

Unité 1

Les vols de bébés dans les dictatures (Argentine, franquisme)

► Thème grammatical 1

1. C'est pour « éradiquer le bolchevisme » que le franquisme décida de retirer leurs bébés aux prisonnières républicaines pour qu'ils soient élevés dans des familles catholiques et sympathisantes du régime.
2. Beaucoup de prisonnières enceintes, condamnées à mort, ne pouvaient légalement être exécutées qu'après le sevrage du nouveau né, aussi incroyable que cela puisse paraître.
3. Il fallut que des femmes, en pleine dictature, osent exiger la vérité sur leurs disparus pour que le monde soit au courant de l'étendue de l'horreur en Argentine.
4. Découvrir à 40 ans passés que celui que tu croyais être ton père est en fait le tortionnaire et l'assassin de tes vrais parents est un choc insurmontable.
5. Le juge avait déclaré que si quelqu'un pouvait tout-à-fait refuser qu'on lui fasse des tests ADN, il ne pouvait s'opposer à ce que l'on perquisitionne chez lui pour récupérer des échantillons de cheveux ou de salive.

► Thème journalistique 1 (**)

Argentine : un procès sur le vol de bébés

Un procès historique sur le vol de bébés sous la dictature argentine (1976-1983)⁽¹⁾, qui s'ouvre à Buenos Aires à partir de ce lundi⁽²⁾, ravive la mémoire du centre d'extermination de l'école de Mécanique de la marine (Esma).

Munoz, 53 ans⁽³⁾, et Victor Bastera, 66 ans, un autre ex-disparu qui travaille comme lui au musée de la mémoire de l'Esma, ouvrent les portes du sinistre Mess des Officiers. C'est par ici qu'ils sont arrivés⁽⁴⁾, cagoulés, il y a 35 ans⁽⁵⁾, pour être torturés⁽⁶⁾.

De temps en temps, ils entendaient des cris : une prisonnière venait d'accoucher⁽⁷⁾. Le plus souvent le bébé était remis⁽⁸⁾ à un militaire ou à un proche d'un militaire, tandis que sa mère était peu de temps après jetée à la mer⁽⁹⁾, nue et vivante, d'un avion militaire en plein vol.

« Ma femme, ils l'ont enlevée⁽¹⁰⁾ avec ma fille âgée de deux mois », dit Bastera. Dans leur malheur, Bastera et Munoz ont eu de la chance : leurs femmes et leurs filles ont été libérées⁽¹¹⁾ quelques jours après leurs arrestations.

D'autres bébés ont été moins chanceux⁽¹²⁾ : quelque 500⁽¹³⁾ au total ont été volés, la plupart à l'Esma. Seuls 102 ont à ce jour retrouvé leur identité grâce aux recherches effectuées sans relâche⁽¹⁴⁾ par les grands-mères de la Place de mai. [...]

D'après AFP publié par *Le Point*, 28.02.2011

► Thème littéraire 1 (**)

(La scène se passe en 1953)

Immobile, Julia regarde Hector Fortuna⁽¹⁾ étendu sur son lit⁽²⁾ de douleur, de souffrance, bientôt de mort, à l'hôpital Sant Pau de Barcelone. Elle imagine le même homme⁽¹⁾, treize ans plus tôt⁽³⁾, en train de réfléchir pour prendre la décision de commettre l'enlèvement⁽⁴⁾, son enlèvement à elle, se rendant chaque jour à la prison⁽⁵⁾ *Modelo* de Barcelone, demandant qu'on ouvre la cellule où⁽⁶⁾, nouvellement née⁽⁷⁾, elle est enfermée⁽⁸⁾ en compagnie de sa mère [...].

À des années de distance, elle voit le psychiatre⁽¹⁾ pincer son visage de nourrisson⁽⁹⁾, lui passer la main sur la tête⁽¹⁰⁾, le front ; lui tâter les mollets pour vérifier qu'elle reprend correctement du poids, que son corps est bien potelé⁽¹¹⁾. [...]

— Comme elle est frêle⁽¹²⁾, fragile, aujourd'hui, cette silhouette étendue, malade ! se dit Julia ; j'ai du mal à croire⁽¹³⁾ que cet homme a commandé l'exécution de ma mère.

Serge Mestre, *La lumière et l'oubli*, Denoël, 2009, p. 221-222.

Correction

► Thème grammatical 1

- 1 *Fue por "erradicar el bolchevismo" por lo que⁽¹⁾ el franquismo decidió retirarles⁽²⁾ los bebés a las presas republicanas para que se les educara⁽³⁾⁽⁴⁾ en familias católicas y afines al régimen.*

Notes

- (1) construction emphatique (c'est... que/qui) : le verbe SER doit être conjugué au temps de la phrase – le relatif français QUE devra être traduit par « *como/cuando/por lo que /quien/donde/etc.* » en fonction de la nature du complément (lieu, cause, temps, etc.)
- (2) formulation de la possession : l'adjectif possessif est très souvent omis : viens chez moi : *ven a casa* ; je mets mon manteau : *me pongo el abrigo*. (Le pronom personnel « *me* » indique ici la possession).
- (3) para que + subjonctif.
- (4) concordance des temps : phrase au passé, subjonctif imparfait.

- 2 *A⁽⁵⁾ muchas presas embarazadas, condenadas a muerte, no podían legalmente ejecutarlas más que⁽⁶⁾ pasada la lactancia/concluido el destete del recién⁽⁷⁾ nacido, por muy increíble⁽⁸⁾ que parezca. (variante : ... sólo podían ejecutarlas ...)*

Notes

- (5) traduction de la voix passive en espagnol : très souvent rendue par une active (Pedro est appelé par le directeur : *A Pedro lo llama el director*)
- (6) la restriction : Ne... que... : no... sino/no ; más que.../sólo.
- (7) l'adverbe *recién*, invariable (los recién casados).
- (8) la concession : *por muy + adjectif + que + subjonctif*.

- 3 *Fue necesario que⁽⁹⁾ unas mujeres, en plena dictadura, se atrevieran⁽¹⁰⁾ a exigir la verdad sobre sus desaparecidos para que⁽¹¹⁾ el mundo estuviera⁽¹²⁾ al tanto de la magnitud del horror en Argentina.*

Notes

- (9) cas de subjonctif : SER + adjectif + QUE.
- (10) la concordance des temps : phrase au passé, subjonctif imparfait.
- (11) para que + subjonctif.
- (12) conjugaison irrégulière de ESTAR.

- 4 *Descubrir pasados los cuarenta⁽¹³⁾ que el que pensabas ser⁽¹⁴⁾ tu padre era⁽¹⁴⁾ en realidad el torturador y el asesino de de tus verdaderos padres resulta ser⁽¹⁴⁾ un choque insuperable.*

Notes

- (13) expression de l'âge : très souvent on ne précise pas « años » (*Llegué a Chile a los 30 : je suis arrivé au Chili à l'âge de 30 ans.*)

- (14) les traductions du verbe ÊTRE : définition d'un statut (être le père, être professeur : *ser*), situation (être quelque part : *estar*), résultat ou produit d'une démonstration, d'un enchaînement de faits (tout ceci est curieux : *todo eso resultar curioso/ resultar ser curioso*)

5 Había declarado⁽¹⁵⁾ el juez que si⁽¹⁶⁾ alguien bien podía negarse a que se le hicieran⁽¹⁷⁾ pruebas ADN, no podía oponerse a que se le registrara⁽¹⁸⁾ la⁽¹⁹⁾ casa para recuperar muestras de pelo o de saliva.

Notes

- (15) les temps composés, l'auxiliaire HABER.
 (16) expression de la condition probable, construite à l'indicatif.
 (17) cas de subjonctif après des formes négatives ou des verbes de refus (*pienso que tiene razón : no pienso que tenga razón*).
 (18) concordance des temps : phase au passé, subjonctif au passé (subj. Imparfait).
 (19) expression de la possession : l'adjectif possessif est très souvent omis : viens chez moi : *ven a casa* ; je mets mon manteau : *me pongo el abrigo*. (Le pronom personnel « *me* » indique ici la possession).

► Thème journalistique 1

Remarque globale

Texte majoritairement au passé composé français, à rendre par le prétérit espagnol, car le passé composé espagnol désigne généralement un fait du passé ayant une incidence ou une prolongation dans le présent : *He estudiado el español durante diez años* (je l'étudie toujours) – *estudié el español durante diez años* (maintenant je ne l'étudie plus)

Notes

- (1) **sous la dictature argentine** : *bajo la dictadura*.
 (2) **à partir de ce lundi** : ... *a partir de este lunes* (caractère immédiat rendu par le démonstratif « immédiat » ESTE).
 (3) **Munoz, 53 ans, et Victor Bastera, 66 ans** : *Muñoz de 53 años y Víctor Bastera de 66...* (inutile de redire « años »).
 (4) **C'est par ici qu'ils sont arrivés** : *por allá fue por donde llegaron ...* (prétérit espagnol pour rendre le passé composé français, traduction de la structure emphatique c'est... que.../c'est... qui...
 (5) **il y a 35 ans** : *hace 35 años* (ne pas confondre avec « *desde hace 35 años* » : depuis 35 ans).
 (6) **pour être torturés** : *para que se les torturara* (voix passive rendue de préférence par une active, cas de subjonctif et concordance des temps dans une phrase au passé)
 (7) **une prisonnière venait d'accoucher** : *acababa de dar a luz* (venir de = *acabar de* – accoucher = *dar a luz*, ou *parir*).
 (8) **le bébé était remis à un militaire** : *el bebé se le entregaba a un militar* (voix passive rendue de préférence par une active – pronom redondant « *se le entregaba a un militar* » très hispanique.)
 (9) **était peu de temps après jetée à la mer** : *a la madre se la tiraba al mar poco tiempo después* (voix passive française rendue de préférence par une active en espagnol.)

- (10) **Ma femme, ils l'ont enlevée avec ma fille âgée de deux mois** : *A mi esposa, la secuestraron con mi hija que tenía dos meses* (Préposition A devant un COD désignant une personne – verbe SECUESTRAR pour traduire l'idée d'enlèvement criminel ou crapuleux).
- (11) **leurs femmes et leurs filles ont été libérées** : *sus mujeres e hijas fueron liberadas* (voix passive possible dans un contexte passé et parce que désignant une claire soumission des victimes – préposition Y devenant E devant un mot commençant par « l » : ...y + hijas = e hijas).
- (12) **ont été moins chanceux** : *tuvieron menos suerte* ou *corrieron una suerte menos envidiable*.
- (13) **quelque 500** : approximation à rendre par « unos ». (remarque « 500 » = quinientos, lacune courante chez les étudiants !)
- (14) **recherches effectuées sans relâche...** : *las investigaciones incansablemente llevadas a cabo* (mener, effectuer quelque chose = llevar a cabo – recherche, rechercher = investigar dans le sens de l'enquête policière ou la recherche scientifique).

Proposition de traduction

Argentine : un juicio sobre el robo de bebés

Un juicio histórico sobre el robo de bebés bajo la dictadura argentina (1976-1983) que se abre en Buenos Aires a partir de este lunes, reaviva la memoria del centro de exterminio de la Escuela de Mecánica de la Armada (ESMA).

Muñoz, de 53 años, y Víctor Bastera, de 66, otro exdesaparecido que trabaja igual que él en el museo de la memoria de la ESMA, abren las puertas del siniestro casino de oficiales. Por allá fue por donde llegaron, encapuchados, hace 35 años, para ser torturados.

De vez en cuando, oían gritos: una presa acababa de dar a luz. Las más de las veces, el bebé se le entregaba a un militar o a un prójimo de militar, mientras que a la madre se la tiraba al mar poco tiempo después, desnuda y viva, desde un avión militar en vuelo.

“A mi esposa, la secuestraron con mi hija que tenía dos meses”, dice Bastera. En su desdicha, Bastera y Muñoz tuvieron suerte: sus mujeres e hijas fueron liberadas algunos días después de su detención.

Otros bebés corrieron una suerte menos envidiable: unos quinientos en total fueron robados, la mayoría en la ESMA.

Sólo 102 hasta ahora recobraron su identidad gracias a las investigaciones incansablemente llevadas a cabo por las Abuelas de la Plaza de Mayo.

► Thème littéraire 1

Remarque

Serge Mestre, *La lumière et l'oubli* (Denoël, 2009) : excellent roman sur le destin de deux adolescentes qui fuient l'Espagne franquiste en 1953 et qui viennent vivre en France où elles feront leur vie, mais sans jamais oublier l'Espagne qui hantera toute leur existence.

Notes

- (1) **Julia regarde Hector Fortuna – Elle imagine le même homme – elle voit le psychiatre** : préposition A obligatoire devant les COD désignant une personne (*a Hector ...al mismo hombre ... al psiquiatra*).
- (2) **étendu sur son lit** : « *tumbar* » est le verbe qui désigne le mieux l'action d'être allongé, étendu (penser à la « *tumbona* », la chaise longue ou le « transat »).
- (3) **treize ans plus tôt** : *trece* (à bien prononcer pour ne pas confondre avec *tres*) *años atrás, trece años antes*.
- (4) **en train de réfléchir pour prendre la décision de commettre l'enlèvement** : *reflexionando* traduit l'action « en train de » se faire – *secuestro* désigne l'enlèvement crapuleux, criminel, lorsque *rapto* désigne plus un « enlèvement amoureux ».
- (5) **se rendant chaque jour à la prison** : se rendre quelque part = *acudir*, verbe de mouvement à construire uniquement avec la préposition A.
- (6) **nouvellement née** : adverbe *recién*, invariable.
- (7) **demandant qu'on ouvre la cellule où** : demander : *pedir* (ordre, sollicitation), *preguntar* (poser une question) – *pedir que* + subjonctif, ici au présent car tout le passage est au présent de narration – ON : ici possibilité de rendre par la 3^e du pluriel (*abran*) ou par SE + 3^e personne (*se abra*) – où = *en la que* ou *donde*.
- (8) **elle est enfermée** : voix passive, résultat d'une action : *estar* + PP.
- (9) **nourrisson** : *criatura*, du verbe *CRIAR* (élever un enfant).
- (10) **lui passer la main sur la tête** : *pasarle la mano* (enclise obligatoire du pronom) *por la cabeza* (action de parcourir un lieu ou une zone = *por*).
- (11) **son corps est bien potelé** : *su cuerpo resulta* (conséquence d'un processus) *adecuadamente* (« bien » dans le sens de ce qui est normal) *rechoncho*.
- (12) **Comme elle est frêle, fragile... !** : exclamation : « j » en début de phrase. – « comme » exclamatif = « *¡qué...!* » ou « *¡cuán...!* »
- (13) **j'ai du mal à croire** : *COSTARLE algo a alguien* (« avoir du mal à », à construire comme *GUSTAR* : *me cuesta creer, te cuesta dormir, etc.*)

Proposition de traduction

Inmóvil, Julia mira a Héctor Fortuna, tumbado en su lecho de dolores, de sufrimiento, muy pronto de muerte, en el hospital Sant Pau de Barcelona.

Imagina al mismo hombre, trece años atrás, reflexionando para tomar la decisión de cometer el robo de bebé, el robo del bebé que era ella, acudiendo cada día a la cárcel Modelo de Barcelona, pidiendo que abran la celda en la que, recién nacida, está encerrada en compañía de su madre.

A años de distancia, ve al psiquiatra manosear su cara de criatura, pasarle la mano por la cabeza, la frente, palparle las pantorrillas para asegurarse de que vuelve a tomar peso correctamente, que su cuerpo resulta adecuadamente rechoncho.

—¡cuán enclenque, frágil resulta hoy esa silueta tumbada, enferma!, piensa Julia: me cuesta creer que ese hombre ordenó la ejecución de mi madre.

Unité 2

Place de l'indigène dans la société

► Thème grammatical 2

1. En 1992⁽¹⁾, de nombreuses nations indigènes des Amériques s'unirent pour proclamer qu'il n'y avait rien à fêter en ce⁽²⁾ 5^e centenaire⁽¹⁾ de l'arrivée de Colomb. (*chiffres à traduire en toutes lettres*)
2. « Arrêtez⁽³⁾ de nous parler⁽⁴⁾ de "rencontre" de deux continents ! Un monde est venu⁽⁵⁾ en détruire un autre, voilà⁽⁶⁾ la vérité ! », déclara le leader indigène.
3. Les indigènes Nasas de Colombie, dont⁽⁷⁾ on a beaucoup parlé en juillet 2012, exigeaient que⁽⁸⁾ militaires et guérilleros aillent⁽⁹⁾ se faire la guerre ailleurs que sur leur⁽¹⁰⁾ territoire.
4. Au⁽¹¹⁾ Pérou, les manifestations des communautés indigènes ont non seulement⁽¹²⁾ paralysé le projet minier *Conga* mais ont également⁽¹³⁾ constitué le premier⁽¹⁴⁾ revers du nouveau président Humala.
5. Le plus grand⁽¹⁵⁾ problème, c'est que les nations indigènes sont tellement⁽¹⁶⁾ différentes y compris dans un même pays qu'elles ne peuvent même pas⁽¹⁷⁾ s'unir efficacement.

► Thème journalistique 2 (*)

Mapuches, les Chiliens dont⁽¹⁾ on ne parle pas

Le Chili renâcle à reconnaître sa composition multiculturelle et laisse peu⁽²⁾ d'espace d'expression à ses huit peuples autochtones.

[...] Du zapatisme mexicain à l'indigénisme de M. Evo Morales en Bolivie, depuis⁽³⁾ les années 1990, les revendications des peuples autochtones gagnent du terrain dans toute l'Amérique latine. Reconnaissance, dignité et volonté de s'émanciper sont les points communs à toutes ces luttes qui privilégient une relation à la « terre-mère » inconcevable pour la pensée libérale. Cette⁽⁴⁾ philosophie, partagée par les mapuches (« gens de la terre »), s'oppose souvent⁽⁵⁾ aux intérêts économiques des classes dirigeantes. C'est le cas au⁽⁶⁾ Chili.

[...] Depuis des années⁽³⁾, [les défenseurs des droits de l'homme⁽⁷⁾] dénoncent des lois d'exceptions qui valident des détentions préventives à rallonge, le recours à des témoins « sans visages », anonymes, payés par la police pour dénoncer les militants⁽⁸⁾ les plus actifs, et qui condamnent à de lourdes peines des Mapuches accusés de banals incendies de véhicules.

Mais l'impasse est d'autant plus⁽⁹⁾ avérée que, sur le plan politique, les Mapuches se heurtent au blocage des élites de Santiago, lesquelles verrouillent tous les chemins débouchant sur⁽¹⁰⁾ un espace de décision. [...]

D'après Alain Devalpo, *Le Monde Diplomatique*, 15.09.2010

► Thème littéraire 2 (**)

(Dans les années 1950, dans une riche famille latino-américaine, Josecito sert de « garçon à tout faire »)

« C'est un petit Indien que Papa a trouvé un matin devant⁽¹⁾ le portail. Il était à moitié mort ; on⁽²⁾ l'avait roué de coups. Il a toujours⁽³⁾ des bosses plein le crâne. Papa et Maman l'ont soigné, et maintenant il travaille pour nous.

— Comme⁽⁴⁾ domestique ?

— Plus ou moins. Il est plutôt⁽⁵⁾ le domestique des domestiques, car il fait tout ce que les autres n'ont pas envie⁽⁶⁾ de faire. [...]

— Vous savez⁽⁷⁾ qui l'a frappé ?

— Non, il ne veut pas en⁽⁸⁾ parler. Il ne nous a rien dit, à part son prénom. Papa pense que ce sont⁽⁹⁾ les patrons où il travaillait avant. Il y a encore⁽¹⁰⁾ des gens qui traitent leurs domestiques comme des esclaves, tu sais.

— Vraiment⁽¹¹⁾ ? Tu veux dire que les gens ont le droit de⁽¹²⁾ frapper leurs bonnes ? »

Ester Rota Gasperoni, *L'arbre des Capulies*, 1996 ed. Médium, L'École des Loisirs, p. 64-65